

## CONDICIONES DE VENTA

1

<b>PRESUPUESTO Y PEDIDO</b>	<p>Antes de efectuar un pedido, el cliente recibirá un presupuesto detallado gratuito y sin compromiso de Mar Traducciones, basado en la documentación facilitada para llevar a cabo la prestación o en las informaciones transmitidas por el cliente.</p> <p>El encargo se considera formalizado en cuanto se reciba la hoja de presupuesto o pedido firmada, sin ninguna modificación, por correo electrónico junto con toda la documentación relacionada con el proyecto (documentos definitivos, material de referencia, glosarios terminológicos, etcétera). Mar Traducciones no iniciará la prestación del servicio hasta que reciba la confirmación de la aceptación del encargo. En caso de divergencias entre el presupuesto y el encargo, prevale la información que aparezca en la hoja de pedido.</p>
<b>CONDICIONES DE PAGO</b>	<p>Salvo que figuren indicaciones distintas en el presupuesto y la hoja de encargo, el cliente deberá abonar un anticipo del 50% del importe total al confirmar el encargo y el 50% restante a 30 días de la fecha de emisión de la factura. Los pagos deben efectuarse siempre por transferencia bancaria.</p> <p>La ejecución de la prestación empezará cuando se haya recibido el justificante de pago del anticipo. Los gastos derivados de la realización del encargo (envíos, desplazamientos, dietas, etcétera) correrán a cargo del cliente.</p>
<b>MODIFICACIÓN O CANCELACIÓN DEL ENCARGO</b>	<p>La modificación de cualquiera de las características del encargo una vez formalizado podrá conllevar una modificación de las condiciones del mismo (de precio, plazo de entrega, etcétera).</p> <p>Salvo que figuren indicaciones distintas en el presupuesto y la hoja de encargo, en caso de cancelación del encargo durante el proceso de trabajo —que deberá comunicarse por escrito a Mar Traducciones—, el cliente abonará el pago de la totalidad del trabajo ya efectuado y un porcentaje del 50% por el trabajo que quede pendiente.</p> <p>En caso de incumplimiento de la fecha de entrega por parte de Mar Traducciones, se descontará el 10% del precio acordado por cada día de retraso, siempre y cuando no se haya contactado previamente al cliente para intentar acordar un nuevo plazo de entrega y que no se deba a casos de fuerza mayor, ni a retrasos por el envío por correo electrónico u otros medios postales.</p>
<b>CONSULTAS AL CLIENTE</b>	<p>Mar Traducciones se compromete a plantear al cliente las posibles dudas que surjan durante la realización del encargo con un margen de tiempo suficiente (siempre y cuando el plazo de entrega lo permita) para que el cliente las resuelva.</p> <p>El cliente debe proporcionar cualquier información técnica necesaria para la comprensión del texto y, si procede, las respuestas a las dudas terminológicas que se le planteen en el plazo solicitado. De no ser así, Mar Traducciones no se hace responsable de las posibles disconformidades en caso de no recibir ninguna respuesta. Asimismo, el cliente debe responsabilizarse de todo fallo causado por errores en su terminología proporcionada como referencia.</p>

<p><b>CALIDAD Y CONFIDENCIALIDAD</b></p>	<p>Para garantizar al cliente un servicio de máxima calidad, cada encargo será llevado a cabo por profesionales nativos, con una formación adecuada y un mínimo de cinco años de experiencia en su campo de especialización. En caso de que el cliente proporcione material de referencia para la realización del proyecto, se utilizará durante el proceso de trabajo.</p> <p>Los encargos de traducción tienen dos fases, la traducción y la revisión posterior, para garantizar la calidad y coherencia de los textos entregados, y pueden intervenir dos o tres personas en el proceso. En caso de contratar el servicio de traducción estándar (TE), el gestor de proyectos se encarga de realizar las últimas comprobaciones a la traducción hecha y revisada por el traductor. En caso de contratar el servicio de traducción premium (TP, traducción y revisión), además de la revisión del mismo traductor y las comprobaciones finales del gestor de proyectos, un corrector realiza una revisión global de todo el proyecto.</p> <p>En caso de que el cliente no quede satisfecho con el servicio ofrecido, dispone de un plazo de 15 días tras la entrega del trabajo para solicitar por escrito la introducción de correcciones sin costes añadidos, siempre y cuando no se trate de cuestiones puramente estilísticas ni sea contenido nuevo.</p> <p>Asimismo, Mar Traducciones se compromete a respetar y hacer respetar a sus colaboradores el secreto profesional. Toda la información y documentación remitida por el cliente tiene carácter confidencial y se mantendrá en secreto. Aun así, si el cliente lo considera necesario, se puede proceder a firmar un acuerdo de confidencialidad.</p>
<p><b>DERECHO APLICABLE Y SUMISIÓN A JURISDICCIÓN Y COMPETENCIA</b></p>	<p>Las presentes condiciones se rigen e interpretan de acuerdo con las leyes españolas. Ambas partes se comprometen, en caso de litigio de cualquier tipo, a intentar una resolución amistosa. Las partes renuncian expresamente a cualquier otro fuero que puede corresponderles y se someten a la jurisdicción y competencia de los juzgados y tribunales de Barcelona capital.</p>
<p><b>PROTECCIÓN DE DATOS</b></p>	<p>En cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD), Martine Fernández Castaner, en tanto que responsable del fichero «clientes», informa de las siguientes consideraciones: los datos de carácter personal solicitados quedan incorporados a un fichero cuya finalidad son las tareas administrativas y de gestión de la cartera de clientes. Queda igualmente informado de la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición de sus datos personales por escrito, adjuntando una copia escaneada de su DNI por correo ordinario a Ronda Ramón Otero Pedrayo, 8, 4º 1ª, 08860 Castelldefels o mediante un correo electrónico a la dirección <a href="mailto:lopd@mar-traduccion.com">lopd@mar-traduccion.com</a>. Según lo estipulado en esta cláusula, autoriza a Martine Fernández Castaner (Mar Traducciones) a hacer uso de sus datos.</p>